



Pursuant to Article 12 Article 22 of the Law on Associations ("Off. Gazette of the Republic of Serbia" number 51/2009, 99/2011 and 44/2018) ("Law") members of the **JAPANESE BUSINESS ALLIANCE IN SERBIA**, having its seat in Belgrade, 19/2 no. Njegoseva Street, registration number: 28224958 („Alliance"), at the General Assembly session held on November 29, 2024, adopted amendments of the Alliance's Statute as of April 14, 2022, and the following:

На основу члана 12. и члана 22. Закона о удружењима ("Сл. гласник Републике Србије", број 51/2009, 99/2011 и 44/2018) ("Закон"), чланови **ЈАПАНСКЕ ПОСЛОВНЕ АЛИЈАНСЕ У СРБИЈИ**, са седиштем у Београду, ул. Његошева 19/2, матични број: 28224958 („Алијанса"), на седници генералне скупштине одржаној дана 29.11.2024. године, усвојили су измене Статута Алијансе од 14.04.2022. године, и доносе следећи:

**REFINED TEXT OF THE STATUTE OF
JAPANESE BUSINESS ALLIANCE IN
SERBIA**

(hereinafter: the "Statute")

Article 1

General provisions

Japanese Business Alliance in Serbia (hereinafter: the "**Alliance**") is an independent, voluntary and non-profit association established for an indefinite period with an aim to improve cooperation between Japan and the Republic of Serbia, primarily by development of economic and cultural relations between these countries and in order to achieve common interests of its members, including:

- Support to Japanese companies in the Republic of Serbia and countries in its region, facilitating their business operations by: (i) providing communications channels and contacts with business relevant authorities, (ii) promotion of their business through media and marketing, and (iii) furnishing them with information on macro and

**ПРЕЧИШЋЕНИ ТЕКСТ СТАТУТА
ЈАПАНСКЕ ПОСЛОВНЕ АЛИЈАНСЕ
У СРБИЈИ**

(у даљем тексту: „Статут")

Члан 1.

Опште одредбе

Јапанска Пословна Алијанса у Србији (у даљем тексту: „**Алијанса**") је самостално, добровољно и непрофитно удружење основано на неодређено време, са циљем унапређења сарадње између Јапана и Републике Србије, пре свега кроз развој привредних и културних односа ових земаља, а ради постизања заједничких интереса његових чланова, укључујући обезбеђивање:

- подршке јапанским компанијама у Републици Србији и земљама у региону, олакшавањем њиховог пословања путем: (i) омогућавања комуникације и контаката са релевантним ауторитетима, (ii) промоције њиховог пословања у медијима и кроз маркетинг, и (iii) достављања информација о микро и макро економском окружењу и

microeconomic environment and amendments of the economic related legislation;

- Support to Japanese companies interested in investing in the Republic of Serbia and countries in its region, by providing relevant information and business contacts, concerning business sector in the Republic of Serbia;
- Support to investors from the Republic of Serbia interested in starting business in Japan, by providing contacts and information necessary for business start-up;
- Support to the institutions and agencies of the Republic of Serbia and Japan, as well as non-governmental organizations, in accordance with previous determined aims.

The Alliance is, in achieving its goals and objectives, an independent association, with the rights, obligations and liabilities arising under the Constitution of the Republic of Serbia, the Law, the provisions of the Incorporation Act and this Statute.

Article 2

Name and registered seat

Name of the Alliance is:

Јапанска Пословна Алијанса у Србији.

The abbreviated name of the Alliance is:

ЈПАС.

Translation of the Alliance's name into English language is:

Japanese Business Alliance in Serbia.

изменама законодавства у области економије;

- подршке јапанским компанијама заинтересованим за инвестирање у Републици Србији и земљама у региону, пружањем релевантних информација и пословних контаката, који се тичу пословног сектора у Републици Србији;
- подршке инвеститорима из Републике Србије заинтересованим за отпочињање пословања у Јапану, пружањем контаката и потребних информација;
- подршке институцијама и агенцијама Републике Србије и Јапана, као и невладиним организацијама, а у складу са претходно описаним циљевима.

Алијанса је у остваривању својих циљева и задатака самостално удружење, са правима, обавезама и одговорностима које произилазе из Устава Републике Србије, Закона, одредаба оснивачког акта и овог Статута.

Члан 2.

Назив и седиште

Назив Алијансе је:

Јапанска Пословна Алијанса у Србији.

Скраћени назив Алијансе је:

ЈПАС.

Превод назива Алијансе на енглески језик је:

Japanese Business Alliance in Serbia.

The translation of the Alliance's abbreviated name into English language is:

JBAS.

The Alliance is seated at no. 5/III Zmaj Jovina Street, 11000 Belgrade, the Republic of Serbia, and the territory of its activities is the territory of the Republic of Serbia.

Article 3

The Alliance is an association - legal entity with the rights, obligations and responsibilities defined by the Law, the Incorporation Act and this Statute.

The Alliance has its business account.

Article 4

The seal and logo of the Alliance

The Alliance has an oval stamp with the Alliance's name written in Serbian Cyrillic language and English language.

The Alliance has a rectangular stamp with the Alliance's full or abbreviated name and space provided for number and date.

The Alliance has a logo, whose appearance is determined by the Board of Director's decision.

Article 5

Publicity of work

The work of the Alliance is public in accordance with the Law, the Incorporation Act and this Statute.

The publicity of work is provided through public sessions of the Alliance's organs and bodies.

The representative, organs and bodies of the

Превод скраћеног назива Алијансе на енглески језик је:

JBAS.

Седиште Алијансе је на адреси ул. Змај Јовина бр. 5/III, 11000 Београд, Република Србија и своје активности остварује на територији Републике Србије.

Члан 3.

Алијанса је удружење - правно лице са правима, обавезама и одговорностима утврђеним Законом, оснивачким актом и овим Статутом.

Алијанса има свој пословни рачун.

Члан 4.

Печат и амблем Алијансе

Алијанса има печат овалног облика на коме је исписан назив Алијансе на српском језику ћириличним писмом и на енглеском језику.

Алијанса има штамбиљ правоугаоног облика на коме је исписан пун или скраћени назив Алијансе и остављен простор за број и датум.

Изглед и садржина амблема Алијансе утврђује се одлуком одбора директора.

Члан 5.

Јавност рада

Рад Алијансе је јаван у складу са Законом, оснивачким актом и овим Статутом.

Јавност рада обезбеђује се јавношћу седница органа и тела Алијансе.

Заступник, органи и тела Алијансе могу

Alliance can exclude or restrict the publicity of their sessions or meetings, when discussing a document or information of a confidential nature or for other justified reasons.

The opinions of the Alliance can be presented in the media only by a person authorized to do the former by the Board of Directors of the Alliance.

Article 6

The Alliance can join international, regional and national organizations.

In achieving its goals and tasks, the Alliance independently regulates its internal organization and activity, adopts and implements its scheme of activity development.

Article 7

The Alliance 's activities

In order to achieve the goals of the Alliance and to represent the interests of its members, activities being undertaken include, *inter alia*, the following:

- improving cooperation between small, medium and large enterprises from the Republic of Serbia and Japan;
- fostering further foreign and domestic investment in the Republic of Serbia and supporting the constant improvement of the investment environment in the Republic of Serbia;
- providing information on business opportunities in the Republic of Serbia and Japan;
- providing information on trade fairs, assistance with participation in trade fairs in the Republic of Serbia and Japan, etc.;

искључити или ограничити јавност седница или састанака, када се разматрају документи или подаци поверљиве природе или из других оправданих разлога.

Ставовe Алијансе може да износи у средства јавног информисања само лице за то овлашћено од стране одбора директора Алијансе.

Члан 6.

Алијанса се може учланити у интернационалне, регионалне и националне организације.

Алијанса у остваривању својих циљева и задатака самостално уређује своју унутрашњу организацију и рад, доноси и реализује програме развоја активности.

Члан 7.

Активности Алијансе

Ради остваривања циљева Алијансе и заступања интереса њених чланова, активности које се спроводе укључују између осталог и следеће:

- унапређење сарадње између малих, средњих и великих предузећа из Републике Србије и Јапана;
- подстицање даљих страних и домаћих инвестиција у Републици Србији и пружање подршке константном унапређењу инвестиционе климе у Републици Србији;
- пружање информација о пословним могућностима у Републици Србији и Јапану;
- пружање информација о привредним сајмовима, помоћ при учешћу на привредним сајмовима у Републици Србији и Јапану, итд.;

- networking;
- assisting in developing the cooperation between related Serbian and Japanese business entities;
- gathering information on basic indicators of the Japanese and Serbian markets;
- organizing educational seminars, conferences, lectures and similar activities;
- maintaining cooperation in the areas of culture and cultural industry;
- supporting dialogue between Serbian public/governmental bodies and members;
- supporting members to enter the Japanese market;
- supporting members with informational services (e.g. guidelines to doing business and investing in the Republic of Serbia and/or Japan);
- providing support to the Japanese and Serbian NGO sector with the aim to develop mutual cooperation;
- providing information on the Japanese and Serbian student exchange programs;
- providing information on the Japanese and Serbian lecturer exchange programs;
- providing information on the available scholarships and internships in the Republic of Serbia and Japan, etc.;
- providing information in the official languages of the Republic of Serbia and Japan;
- all other activities which are in accordance
- умрежавање;
- помоћ у развијању кооперације између сродних јапанских и српских привредних субјеката;
- прикупљање података о основним показатељима тржишта у Републици Србији и Јапану;
- организовање едукативних семинара, конференција, предавања и сл.;
- одржавање сарадње у областима културе и културне индустрије;
- подршка дијалогу између српских јавних/државних тела и чланова;
- пружање подршке члановима при укључивању на јапанско тржиште;
- пружање подршке члановима у вези са информационом сервисима (нпр. смернице за пословање и инвестирање у Републици Србији и/или Јапану);
- пружање подршке невладином сектору Републике Србије и Јапана у остваривању међусобне сарадње;
- пружање информација о програмима размене студената Јапана и Републике Србије;
- пружање информација о програмима размене предавача Јапана и Републике Србије;
- пружање информација о доступним стипендијама и праксама у Републици Србији и Јапану, итд.;
- пружање информација на званичним језицима Републике Србије и Јапана;
- све остале активности које су у складу

with the Alliance's goals.

са циљевима Алијансе.

Article 8

Члан 8.

Membership

Чланство

In accordance with the Article 29 of this Statute, provided that conditions for membership prescribed by this Statute are fulfilled, the Board of Directors confirms the application for membership.

Одбор директора Алијансе потврђује захтев за пријем у чланство, у складу са чланом 29. овог Статута, уколико су испуњени услови за чланство прописани овим Статутом.

Application for membership contains all data from application form, and membership is constituted after the Board of Directors has confirmed acceptance into membership, after which the applicant acquires the rights and duties of member prescribed by this Statute and other applicable regulations. Legal representative of the acceding member may in application for membership or in application form authorize in advance the person to represent that member at the assemblies of the Alliance. One proxy cannot represent more than three members. The member entering into membership of the Alliance is obliged to pay the invoice for annual membership dues within 45 (forty-five) days from the date of receipt of the invoice.

Захтев за пријем у чланство садржи све податке из приступнице, а чланство се конституише након што одбор директора својом одлуком потврди захтев за пријем у чланство, након чега подносилац захтева стиче права и обавезе члана прописане овим Статутом и другим важећим прописима. Законски заступник приступајућег члана може у захтеву за пријем у чланство овластити унапред лице за заступање тог члана на седницама Алијансе. Један пуномоћник не може заступати више од три члана. Члан који приступа Алијанси је дужан да уплати годишњу чланарину у року од 45 (четрдесетипет) дана од датума пријема рачуна за исту.

A member may become any:

Члан може постати свако:

(a) legal entity, foreign representative office or foreign branch (together hereinafter referred to as "companies"), with registered seat in Japan, the Republic of Serbia or anywhere in Europe, as well as

(a) правно лице, представништво страног правног лица или огранак страног правног лица (који ће се у даљем тексту заједнички означавати као „компаније“), са регистрованим седиштем у Јапану, Републици Србији или било где у Европи, као и

(b) an individual,

(б) физичко лице,

If the entity/person pre-mentioned accepts objectives of the Alliance and the Statute.

уколико горе поменућа лица прихватају циљеве Алијансе и Статут.

The Board of Directors may, upon its sole discretion, waive one or more criteria for membership prescribed in Article 8 and Article 9 of the Statute in case when

Одбор директора може се, по својој слободној оцени, одрећи једног или више критеријума за чланство из члана 8. и члана 9. Статута, у случају када процени

admittance into membership is assessed as one of particular significance for the Alliance and its interests.

Article 9

Membership types

There are two types of members of the Alliance:

- 1) Corporate members and
- 2) Associate members,

Corporate membership will be offered to (a) Japan affiliate companies with headquarters in Japan or Europe, (b) Serbia affiliate companies founder, i.e. direct or indirect owner of which is a Japanese company or Japanese citizen, or (c) Japanese citizens. Corporate members shall provide the Board of Directors, in writing, with a name of their representative before the Alliance

The Founders hold the status of the Alliance's Corporate members.

Associate membership will be offered to Serbian companies and other legal entities (a) having business relations with Japan affiliate companies and/or Serbian companies majority owned by Japan affiliate companies and/or which represent their business interests and/or which want to establish business relations with Japanese business society and (b) whose business interests meet the Alliance's activities. Associate members shall provide the Board of Directors, in writing, with a name of their representative in Alliance.

The Board of Directors may decide to award recognition to a member of the Alliance which has contributed to the improvement of the work of the Alliance, or has significant merits for improving cooperation between Japan and the Republic of Serbia.

да је пријем у чланство од посебног значаја за Алијансу и њене интересе.

Члан 9.

Категорије чланова

Постоје две категорије чланова Алијансе:

- 1) пословни чланови и
- 2) чланови сарадници.

Пословни чланови могу бити (а) Јапанске компаније чије су централе у Јапану или Европи, (б) српске компаније чији је оснивач, односно директни или индиректни власник јапанска компанија или држављанин Јапана, или (ц) држављани Јапана. Пословни чланови именују једног представника у Алијанси, тако што о томе писменим путем обавештавају одбор директора.

Оснивачи имају статус пословних чланова Алијансе.

Чланови сарадници могу бити српске компаније и друга правна лица (а) које имају пословне везе са јапанским компанијама и/или српским привредним субјектима који су у већинском власништву јапанске компаније и/или које заступају њихове пословне интересе и/или које желе да остваре пословне везе са јапанском пословном заједницом и (б) чији су пословни интереси у складу са циљевима Алијансе. Чланови сарадници именују једног представника у Алијанси, тако што о томе писменим путем обавештавају одбор директора.

Одбор директора може донети одлуку да у посебним случајевима одређеном члану Алијансе додели признање, и то члану који је својим радом допринео побољшању рада Алијансе, или има значајне заслуге за унапређење сарадње између Јапана и Републике Србије.

Article 10

The rights and duties of the Alliance's members

The rights and duties of members of the Alliance include the following:

- propose and discuss all questions related to the activity of the Alliance, in order to improve it or create new ones;
- suggest amendments of the Statute, provided that the decision on amendments of the Statute will be made by the General Assembly of the Alliance;
- directly or indirectly, through their representatives in the Alliance's organs and bodies, give proposals, suggestions and opinions in order to make decisions, conclusions, etc.;
- propose the establishment of the appropriate forms of organization and work within the Alliance;
- use professional and other assistance provided by the Alliance through its activities;
- elect their representatives the Alliance's organs and bodies and participate in work of such organs and bodies by constituting work and decision-making quorum and exercising their right to vote, in accordance with this Statute and other acts of the Alliance;
- provide the Alliance with required information and data in order to support the Alliance's activity;
- duly pay membership dues and provide conditions for effective operation of the Alliance;
- foster mutual relationships and respect the

Члан 10.

Права и дужности чланова Алијансе

Права и дужности чланова Алијансе обухватају следеће:

- предлажу и разматрају сва питања у вези са активностима Алијансе, у циљу њиховог унапређења или покретања нових активности;
- предлажу измене и допуне Статута, при чему одлуку о изменама и допунама Статута доноси генерална скупштина Алијансе;
- непосредно или посредно, преко својих представника у органима Алијансе дају предлоге, сугестије и мишљења ради доношења одговарајућих одлука, закључака и др.;
- предлажу оснивање одговарајућих облика организовања и рада Алијансе;
- користе стручну и другу помоћ коју Алијанса пружа у оквиру својих активности;
- бирају своје представнике у органима и телима Алијансе и учествују у раду тих органа и тела, обезбеђивањем кворума за рад и одлучивање и вршењем права гласа, у складу са овим Статутом и другим актима Алијансе;
- дају Алијанси тражене информације и податке ради подршке активности Алијансе;
- уредно плаћају чланарину и обезбеђују услове за ефикасан рад Алијансе;
- негују међусобне односе и поштују

business practices;	пословне обичаје;
<ul style="list-style-type: none"> • work together to achieve the goals and objectives established by the Statute, other acts of the Alliance and the decisions of the Alliance’s organs and bodies; • participate in professional activities of the Alliance; • have insight into the work of the Alliance and its organs and bodies; • participate in determining the work plan and program of the Alliance; • fulfil the obligations stipulated in the Statute and other general acts of the Alliance; • contribute to the achievement of the objectives and tasks of the Alliance with their work and activities; • keep the business and social reputation of the Alliance; • execute validly adopted decisions of the Alliance; • participate in obtaining the funds for achieving the objectives and mission of the Alliance; • upon written request, obtain a letter from the president of the Board of Directors stating that the member is in good standing with the Alliance; as well as • any other rights and duties arising from the Law and this Statute. 	<ul style="list-style-type: none"> • међусобно сарађују ради остваривања циљева и задатака утврђених Статутом, другим актима Алијансе и одлукама органа и тела Алијансе; • учествују у стручним активностима Алијансе; • остварују увид у рад Алијансе и њених органа и тела; • учествују у утврђивању плана и програма рада Алијансе; • испуњавају обавезе утврђене Статутом и другим општим актима Алијансе; • својим радом и активностима доприносе остваривању циљева и задатака Алијансе; • чувају пословни и друштвени углед Алијансе; • извршавају пуноважно донете одлуке Алијансе; • учествују у обезбеђивању средстава за реализацију циљева и задатака Алијансе; • на писани захтев, члан може да добије писмо од председника одбора директора у ком се наводи да члан има редован статус у Алијанси; као и • сва друга права и обавезе које произлазе из Закона и овог Статута.

Article 11

Члан 11.

Membership dues

Чланарина

At the end of each calendar year the Board of Directors shall decide on the amount of membership dues for all categories of members for the next year.

Одбор директора на крају сваке календарске године доноси одлуку о висини чланарине за све категорије чланова за наредну годину.

A member who joins the Alliance at any time during the calendar year pays the full amount of membership for the calendar year in which he joined, while in the following calendar year membership dues are to be paid *pro rata temporis*, as follows:

- if a new member joins the Alliance during the first quarter of the calendar year, that member will be required to pay the full amount of the membership dues for that year;
- if a new member joins the Alliance during the second quarter of the calendar year, that member will be required to pay the amount of $\frac{3}{4}$ of the membership dues for that year;
- if a new member joins the Alliance during the third quarter of the calendar year, that member will be required to pay the amount of $\frac{1}{2}$ of the membership dues for that year;
- if a new member joins the Alliance during the fourth quarters of the calendar year, that member will be required to pay the amount of $\frac{1}{4}$ of the membership dues for that year.

The Board of Directors also decides on the types of membership dues and the benefits that members receive with each specific membership package.

The Board of Directors may enact decision on reduction of the amount of membership for certain period of time for the member which is in difficult financial situation or in other justified cases.

Invoices shall be issued by 31st January each year to existing Alliance's members, whereas the they will become due and payable within 45 (forty-five) days from the date of receipt of the invoice by the member.

At the Alliance member's proposal, the

Члан који приступи Алијанси у било ком периоду у току календарске године плаћа пун износ чланарине за календарску годину у којој је приступио, док ће у следећој календарској години платити чланарину *pro rata temporis*, и то на следећи начин:

- уколико нови члан приступи Алијанси у току прве четвртине календарске године, биће у обавези да плати цео износ чланарине за следећу годину;
- уколико нови члан приступи Алијанси у току друге четвртине календарске године, биће у обавези да плати износ од $\frac{3}{4}$ чланарине за следећу годину;
- уколико нови члан приступи Алијанси у току треће четвртине календарске године, биће у обавези да плати износ од $\frac{1}{2}$ чланарине за следећу годину;
- уколико нови члан приступи Алијанси у току четврте четвртине календарске године, биће у обавези да плати износ од $\frac{1}{4}$ чланарине за следећу годину.

Одбор директора доноси одлуку и о садржини и врстама чланарина и бенефицијама које чланови добијају уз сваки одређен пакет чланарина.

Одбор директора може донети одлуку о смањењу износа чланарине за одређен период за члана који се налази у тешкој финансијској ситуацији или у другим оправданим случајевима.

Постојећим члановима се издају рачуни до 31. јануара сваке године, а рок за плаћање чланарине је 45 (четрдесетипет) дана од дана пријема рачуна од стране члана.

На предлог члана Алијансе, одбор

Board of Directors may decide that the subject member can provide services to the Alliance instead of paying the membership dues for a certain period of time.

Article 12

Termination of the membership

A member of the Alliance shall lose membership status in the following situations:

- 1) because of non-payment of the membership dues;
- 2) by termination of the legal entity/death of an individual, when the Board of Directors confirms such termination;
- 3) upon voluntary decision of a member, delivered in written form to the Board of Directors;
- 4) upon decision of the Board of Directors;
- 5) due to dissolution of the Alliance.

Article 13

The Board of Directors shall decide on termination of membership in the Alliance

- if the member no longer meets requirements for membership in the Alliance, or
- if a member belated with payment of membership dues for longer than 45 (forty-five) days from the invoice due date under Article 11 paragraph 2 of the Statute, the membership is terminated automatically, of which the member will be notified by delivery via registered mail.

The member may file an appeal to the General Assembly against the decision on

директора може донети одлуку да се тај члан Алијансе ослобађа обавезе плаћања чланарине за одређени период уколико Алијанси пружи одређене услуге.

Члан 12.

Престанак чланства

Члан Алијансе губи својство члана у следећим ситуацијама:

- 1) услед пропуштања да плати чланарину;
- 2) престанком правног лица/смрти физичког лица, када одбор директора констатује престанак чланства;
- 3) добровољном одлуком члана, о којој у писменој форми обавештава одбор директора;
- 4) одлуком одбора директора;
- 5) престанком Алијансе;

Члан 13.

Одбор директора доноси одлуку о престанку својства члана Алијансе

- када члан више не испуњава услове за чланство у Алијанси, или
- уколико члан који закасни са плаћањем чланарине у роковима одређеним у члану 11. став 2. Статута, односно у члану 8. став 2. Статута, својство члана престаје аутоматски по истеку наведених рокова, односно по истеку рока од 45 (четрдесетипет) дана, о чему ће члан бити обавештен достављањем одлуке путем препоручене пошиљке.

Против одлуке одбора директора о престанку својства члана Алијансе, члан

termination of membership rendered by the Alliance's Board of Directors.

може поднети жалбу генералној скупштини.

Decision of the Alliance's General Assembly on the appeal is final.

Одлука генералне скупштине по жалби је коначна.

The Board of the Directors may decide to re-establish membership of members who have lost their membership status due to non-payment of the Alliance's membership dues, in case they pay the remaining dues.

Одбор директора може поново примити у чланство лица која су изгубила својство члана Алијансе због неплаћања чланарине, уколико плате заосталу чланарину.

Article 14

Члан 14.

If a member harms the reputation and/or interests of the Alliance and/or duties and obligations prescribed by the Alliance's Statute, a Disciplinary Committee shall be formed, which shall then decide on termination of the membership with the Alliance.

У случају да члан повреди репутацију и/или интересе Алијансе и/или Статутом Алијансе прописане дужности и обавезе, биће формирана дисциплинска комисија, која ће одлучити о престанку својства члана Алијансе.

The Disciplinary Committee has at least 3 (three) members elected among members of the Board of Directors.

Дисциплинска комисија има најмање 3 (три) члана који се бирају из редова чланова одбора директора.

The Disciplinary Committee shall decide by plain majority of votes.

Одлуке дисциплинске комисије доносе се обичном већином гласова.

The Disciplinary Committee may impose expulsion of a member from the Alliance, upon completed procedure.

Дисциплинска комисија може да изрекне меру искључења члана из Алијансе, након спроведеног поступка.

A member may file an appeal to the General Assembly against the decision on expulsion from the Alliance.

Члан има право да изјави жалбу генералној скупштини против одлуке о искључењу из Алијансе.

Decision of the Alliance's General Assembly on the appeal is final.

Одлука генералне скупштине по жалби је коначна.

General Assembly may decide on initiation of indemnification proceedings against the member for damage caused to the Alliance, due to harm to the Alliance's reputation and/or its interests.

Генерална скупштина може донети одлуку о покретању поступка за накнаду штете против члана, због штете коју претрпи Алијанса повредом њене репутације и/или интереса.

Article 15

Члан 15.

Members whose membership status in the Alliance has been terminated are not entitled

Чланови чије је чланство у Алијанси престало немају право на повраћај

to a refund of the paid membership dues.

уплаћене чланарине.

Article 16

Члан 16.

A member of the Alliance is liable for its obligations towards the Alliance incurred prior to termination of membership in the Alliance.

Члан Алијансе одговара за своје обавезе према Алијанси које су настале пре престанка својства члана Алијансе.

Termination of membership in the Alliance, leads to simultaneous termination of member's mandate in the Alliance's organs and bodies.

Престанком својства члана Алијансе престаје и мандат члана у органима и телима Алијансе.

Article 17

Члан 17.

Governance and management of the Alliance

Управљање и руковођење Алијансом

Persons who have been legally convicted for any crime and/or commercial infringement and/or misdemeanour cannot perform function of the Alliance's representative or members in the Alliance's organs and bodies, act as the Alliance's employees or be otherwise engaged by the Alliance or be a member of the Alliance, as long as the legal consequences of the conviction are effective, unless otherwise decided by the Board of Directors of the Alliance.

Лица која су правноснажно осуђена за било које кривично дело и/или за привредни прекршај и/или преступ не могу вршити функцију заступника Алијансе или чланова органа и тела Алијансе, бити запослени или на други начин ангажовани од стране Алијансе, или имати својство члана Алијансе, док трају правне последице осуде, осим уколико одбор директора Алијансе не одлучи другачије.

Article 18

Члан 18.

The Alliance organs

Органи Алијансе

The permanent Alliance's organs are:

Стални органи Алијансе су:

- 1) General Assembly;
- 2) Board of Directors; and
- 3) Executive Director.

- 1) генерална скупштина;
- 2) одбор директора; и
- 3) извршни директор.

The Alliance can have other permanent and/or *ad hoc* bodies (e.g. Disciplinary Committee, Advisory Board, Working Committees, etc.).

Алијанса може да има и друга стална и/или *ad hoc* тела (нпр. дисциплинска комисија, саветодавни одбор, радне комисије, итд.).

The General Assembly or the Board of Directors can establish permanent and/or *ad*

стална и/или *ad hoc* тела оснива и именује њихове чланове генерална скупштина или

hoc bodies and appoint their members.

одбор директора.

Article 18a

Члан 18а.

The voting method

Начин гласања

The permanent collective organs of the Alliance (the General Assembly and the Board of Directors) adopt decisions based on public voting.

Стални колективни органи Алијансе (генерална скупштина и одбор директора) доносе одлуке на основу јавног гласања.

Public voting method involves a vote by show of hands.

Јавни начин гласања подразумева гласање дизањем руку.

Secret voting within each collective organ of the Alliance may be decided upon. The decision on secret voting is adopted by plain majority of votes of members present which have voting right with respect to the particular subject matter.

У оквиру сваког колективног органа Алијансе може се донети одлука да се гласа тајно. Одлука о тајном гласању се доноси обичном већином гласова присутних чланова са правом гласа о предметном питању.

Secret voting is done by use of ballot papers.

Тајно гласање обавља се коришћењем гласачких листића.

Each member shall have one representative (or they will be present in person) within the permanent collective organs of the Alliance and they will have one vote.

Сваки члан има једног представника (или присуствује лично) у сталним колективним органима Алијансе и има један глас.

Article 19

Члан 19.

The General Assembly

Генерална скупштина

The General Assembly is the highest permanent collective organ of the Alliance.

Генерална скупштина је највиши стални орган Алијансе.

The General Assembly is consisted of all the Alliance's members.

Генералну скупштину чине сви чланови Алијансе.

Only those members of the Alliance without outstanding membership dues at the date of the General Assembly's session may exercise their voting rights.

Само чланови Алијансе који немају неизмирена дуговања на име чланарине на дан одржавања седнице генералне скупштине могу вршити право гласа.

When making decisions members of the General Assembly are obliged to protect the Alliance's interests.

Приликом доношења одлука чланови генералне скупштине су дужни да штите интересе Алијансе.

Representatives of the Embassy of Japan, the Japan External Trade Organization (JETRO)

Представници амбасаде Јапана, Јапанске организације за спољну трговину

and the Japan International Cooperation Agency (JICA) can attend the General Assembly sessions.

(JETRO) и Јапанске агенције за међународну сарадњу (JICA) могу да присуствују седницама Генералне скупштине.

Article 20

Члан 20.

The General Assembly:

Генерална скупштина:

- approves and adopts the Statute of the Alliance, as well as its amendments;
 - approves and adopts activity program and financial plan of the Alliance;
 - approves and adopts general acts of the Alliance, ethics and conduct policies;
 - adopts the annual financial reports of the Alliance;
 - adopts a decision on status changes and dissolution of the Alliance;
 - determines the principles and provides guidance to organs and bodies of the Alliance;
 - elects and dismisses members of the Board of Directors among its members;
 - elects and dismisses the Executive Director;
 - decides upon the members' appeals against the decision of the Board of Directors or the Disciplinary Committee on termination of the membership status;
 - adopts rulebook on own procedure;
 - approves and adopts all other decisions of a strategic nature that are stipulated as its jurisdiction by this Statute and the Law.
- доноси и усваја Статут Алијансе, као и измене и допуне истог;
 - одобрава и усваја програм рада и финансијски план Алијансе;
 - одобрава и усваја опште акте Алијансе, етичке кодексе и правила понашања;
 - усваја годишњи финансијски извештај Алијансе;
 - доноси одлуку о статусним променама и престанку Алијансе;
 - утврђује ставове и даје смернице за рад органима и телима Алијансе;
 - бира и разрешава чланове одбора директора из редова својих чланова;
 - бира и разрешава извршног директора Алијансе;
 - одлучује о жалбама чланова против одлуке одбора директора или дисциплинске комисије о престанку чланства;
 - доноси пословник о свом раду;
 - одобрава и усваја све друге стратешке одлуке које су јој стављене у надлежност овим Статутом и Законом.

Article 21

Члан 21.

The General Assembly is sitting in regular and extraordinary sessions, which may be held by use of conference or other audio and

Генерална скупштина заседа на редовним и ванредним седницама, које се могу одржавати употребом конференцијске или

visual communication equipment allowing all persons participating at the session to communicate mutually, including phone or electronic sessions.

The President of the Board of Directors convenes regular sessions of the General Assembly, and extraordinary sessions of the General Assembly in accordance with paragraph 5 of this Article. Invitation for the General Assembly session shall contain the proposed agenda and drafts of decisions and/or other acts which shall be decided upon.

The regular sessions are held at least once a year.

The President of the Board of Directors convenes session of the General Assembly by posting a written invitation on the Alliance's notice board or the Alliance's website or by sending it to each member's mailing address or via email.

Extraordinary session of the General Assembly must be held upon a decision made by the Board of Directors or at a written request of any Founder or at least 1/3 of the members of the Alliance sent to the President of the Board of Directors, which must contain a proposal of the agenda.

The extraordinary session of the General Assembly must be held at the latest within 30 (thirty) days from the date of the Board of Directors' decision or receipt of a request for its convocation.

Article 22

The General Assembly's session is chaired by the President of the Board of Directors, who has the role of the Presiding Chairman of the General Assembly.

During the General Assembly's sessions minutes shall be kept and signed by the

друге аудио и визуелне опреме за комуникацију која омогућава свим лицима која учествују у раду седнице да међусобно комуницирају, укључујући телефонске и електронске седнице.

Председник одбора директора сазива редовне седнице генералне скупштине, а ванредне седнице генералне скупштине у складу са ставом 5 овог члана. Позив за седницу генералне скупштине садржи предлог дневног реда и предлоге одлука и/или других аката о којима треба да се донесе одлука.

Редовна седница се одржава најмање једном годишње.

Председник одбора директора сазива седницу генералне Скупштине, објављивањем писменог позива на огласној табли Алијансе или на веб сајту Алијансе или слањем позива на адресу за пријем поште, односно електронске поште (имејл) сваког члана.

Ванредна седница генералне скупштине се обавезно одржава на основу одлуке одбора директора или на писани захтев било ког оснивача или најмање 1/3 чланова Алијансе упућен председнику одбора директора, који мора садржати предлог дневног реда.

Ванредна седница генералне скупштине мора бити одржана најкасније у року од 30 (тридесет) дана од дана доношења одлуке одбора директора или пријема захтева за њено сазивање.

Члан 22.

Радам генералне скупштине руководи председник одбора директора, који има улогу председавајућег генералне скупштине.

О току рада седнице генералне скупштине води се записник који потписује

Presiding Chairman of the General Assembly, and if he is not present, by the person elected as the Presiding Chairman of the subject session.

Minutes shall indicate: the number of members present, time and place of the session, the agenda, the results of voting and elections, proposals and draft decisions.

Article 23

The General Assembly may sit if attended by more than half (50%+1) of the members.

The General Assembly decides by plain majority of votes of the members with voting right present.

The General Assembly shall decide by a two third majority of votes of members with voting right present: (a) on adoption of the new Statute of the Alliance or on amendments of the existing Statute, (b) on status changes and (c) on dissolution of the Alliance.

Article 24

Board of Directors

The Board of Directors is a permanent collective and executive organ of the Alliance.

The Board of Directors has between 7 (seven) and 11 (eleven) members, of which one is the President of the Board of Directors, and that are elected by the General Assembly of the Alliance. One of the members of the Board of Directors is elected from the ranks of smaller companies-Alliance's members.

The first Board of Directors shall have 5 (five) members, who shall be elected by the Founding Assembly.

Candidates for the title of the President of the

председавајући генералне скупштине, а ако он није присутан, лице које је изабрано за председавајућег предметном седницом.

Записник треба да садржи: број присутних чланова, време и место одржавања седнице, дневни ред, резултате гласања и избора, предлоге и нацрте одлука.

Члан 23.

Генерална скупштина може да заседа ако седници присуствује више од половине (50% +1) чланова.

Генерална скупштина доноси одлуке обичном већином гласова присутних чланова са правом гласа.

Генерална скупштина двотрећинском већином гласова присутних чланова одлучује: (а) о доношењу новог Статута Алијансе или изменама и допунама постојећег Статута, (б) о статусним променама, и (ц) о престанку Алијансе.

Члан 24.

Одбор директора

Одбор директора је стални колективни и извршни орган Алијансе.

Одбор директора има од 7 (седам) до 11 (једанаест) чланова, од којих је један председник одбора директора и које бира генерална скупштина Алијансе. Један од чланова одбора директора бира се из реда мањих компанија-чланова Алијансе.

Први одбор директора има 5 (пет) чланова, које бира оснивачка скупштина.

Кандидати за функцију председника

Board of Directors shall be proposed among representatives of the Corporate members of the Alliance.

The majority of the Board of Directors members shall consist of the Alliance's Corporate members, provided that at most one member of the Board of Directors can be elected among representatives of the Associate members.

The General Assembly of the Alliance may adopt a rulebook governing the procedure of election of members of the Board of Directors, the method of its convocation, work and decision-making process.

Article 25

Members of the Board of Directors are elected for a period of 4 (four) years and may be re-elected, under condition that all other members within the pertaining membership category of the Alliance have been elected as members of the Board of Directors.

All members of the Board of Directors shall be elected and dismissed by the General Assembly with a plain majority of votes of members present.

The General Assembly elects the members of the Board of Directors among its own members.

Only those members of the Alliance without outstanding membership dues may exercise their voting rights at the Board of Director's session.

The President of the Board of Directors shall be elected by the members of the Board of Directors among themselves, by decision which requires votes of more than 50% of members of the Board of Directors.

The first President of the Board of Directors shall be elected by the Founding Assembly of the Alliance, upon a proposal of elected members of the Board of Directors.

одбора директора се предлажу из реда представника пословних чланова Алијансе.

Већину чланова одбора директора чине пословни чланови Алијансе, с тим да се највише један члан одбора директора може бирати између представника чланова сарадника.

Генерална скупштина Алијансе може донети правилник о поступку избора чланова одбора директора, начину његовог сазивања, рада и одлучивању.

Члан 25.

Чланови одбора директора се бирају на период од (4) четири године и могу поново бити бирани, под условом да су сви други чланови у категорији чланства Алијансе којој припадају били изабрани у одбор директора.

Све чланове одбора директора бира и разрешава генерална скупштина обичном већином гласова присутних чланова.

Генерална скупштина бира чланове одбора директора из редова својих чланова.

Само чланови Алијансе који немају неизмирена дуговања на име чланарине могу вршити право гласа на седници одбора директора.

Председника одбора директора бирају чланови одбора директора из реда својих чланова, одлуком за коју мора гласати више од 50% чланова одбора директора.

Првог председник одбора директора бира оснивачка скупштина Алијансе, на предлог изабраних чланова одбора директора.

Mandate of the first President of the Board of Directors must be confirmed or a new President of the Board of Directors shall be elected at the first session of the Board of Directors constituted in line with paragraph 2 of Article 24 of this Statute.

Members of the Board of Directors are obligated to regularly attend sessions of the Board of Directors.

Every member of the Board of Directors can appoint a deputy, who will represent that member in case of absence.

The procedure of election of Board of Directors members of the Alliance begins no later than 15 (fifteen) days before the General Assembly session at which the Board of Directors members are elected shall take place.

Candidate for the Board of Directors member can be a representative of any member of the Alliance, and Members can nominate their own representatives for the position of member of the Board of Directors of the Alliance. Each member with nomination right can nominate only one candidate.

Members send candidate proposal to the President of the Board of Directors by no later than 8 (eight) days before the day scheduled for the General Assembly session at which members of the Board of Directors shall be elected.

The member who has nominated a candidate shall provide, together with the proposal, a statement of acceptance of nomination from the nominee, as well as the recommendation for the nomination from one of the members of the Alliance.

President of Board of Directors closes the list of candidates for members of Board of Directors by no later than 7 (seven) days before the day scheduled for the General Assembly session at which members of the

Мандат првог председника одбора директора мора бити потврђен или нови председник одбора директора мора бити изабран на првој седници одбора директора који је конституисан у складу са ставом 2. члана 24 овог Статута.

Чланови одбора директора дужни су да редовно присуствују седницама одбора директора.

Сваки члан одбора директора може именовати заменика, који ће га представљати у случају одсуства.

Поступак избора чланова одбора директора Алијанса започиње најкасније 15 дана пре одржавања седнице генералне скупштине на којој се бирају чланови одбора директора.

Кандидат за члана одбора директора може бити представник било ког члана Алијансе, а чланови се могу лично кандидовати за место члана у одбору директора Алијансе. Сваки члан са правом предлагања може предложити само једног кандидата.

Чланови подносе пријаве за кандидате председнику одбора директора не касније од 8 дана од дана предвиђеног за одржавање седнице генералне скупштине на којој ће бити изабрани чланови одбора директора.

Члан који је предложио другог кандидата дужан је да уз пријаву за кандидатуру поднесе и изјаву кандидата о прихватању кандидатуре за члана одбора директора.

Председник одбора директора закључује коначну листу кандидата за избор чланова одбора директора најкасније 7 дана пре одржавања седнице генералне скупштине на којој се бирају чланови одбора

Board of Directors shall be elected. After the list of candidates is closed, the President of Board of Directors shall send the list with the names of candidates via email to all the members of the Alliance.

The President of the Board of Directors, who is under the Alliance's Statute the presiding Chairman of the General Assembly, proposes a tripartite Election Committee that shall conduct the process of voting, collect (count) votes and determine a final ranking list of candidates. The Members of the Election Committee cannot be members of the Board of Directors, members presented a nomination, nor the candidates. After the members of the Election Committee are elected, the Election Committee shall determine the existence of work and decision-making quorum, determine whether all conditions for voting are fulfilled, and open a secret voting for election members of the Board of Directors.

Each member shall mark the number indicated next to the name of the candidate written on the voting ballot. The Member of the General Assembly can mark the name of one or several candidates, but not more than the number of vacant positions in the Board of Directors. After voting, the member shall hand over the voting ballot to the Election Committee.

After voting, the presiding Chairman of the General Assembly shall determine a short break, during which the Election Committee shall verify if all voting ballots are valid and count the number of votes for each candidate.

The blank voting ballots and voting ballots on which the number of marked candidates' names exceeds the number of vacant positions in the Board of Directors shall be declared invalid. The Election Committee determines the ranking list of candidates in declining order, beginning with the candidate who obtained the largest number of votes, up

директора. Након закључивања листе кандидата, председник одбора директора доставља листу са именима кандидата електронским путем свим члановима удружења.

Председник одбора директора који има улогу председавајућег генералне скупштине предлаже генералној скупштини трочлану изборну комисију која ће се старати о непосредном спровођењу гласања, сабирању гласова и утврђивању коначне ранг листе кандидата. Чланови изборне комисије не могу бити чланови одбора директора, предлагачи кандидата, као ни сами кандидати. Након избора чланова изборне комисије, изборна комисија утврђује постојање кворума, да ли су испуњени сви услови за гласање и затим отвара тајно гласање о члановима одбора директора.

Сваки члан генералне скупштине заокружује редни број поред имена кандидата са коначне изборне листе исписане на гласачком листићу. Члан генералне скупштине може заокружити име једног или више кандидата али не више од броја упражњених места у одбору директора. Након обављеног гласања, члан генералне скупштине предаје гласачки листић изборној комисији.

Након гласања свих чланова генералне скупштине председавајући генералне скупштине одређује паузу током које изборна комисија утврђује да ли су гласачки листићи валидни и сабира број гласова које је добио сваки од кандидата.

Гласачки листићи на којима није заокружено име ниједног кандидата или је заокружен већи број кандидата од броја упражњених места у одбору директора, проглашавају се неважећим. Изборна комисија утврђује ранг листу кандидата у опадајућем редоследу, почев од кандидата који је добио највећи број гласова, па до

to the candidate with the fewest number of votes. If two or more candidates on the ranking list have the equal number of votes, their order is determined by public draw which is held by the Election Committee. The written report on results of voting is handed over to the presiding Chairman of the General Assembly and the report must contain total number of voting ballots, number of valid and non-valid voting ballots, as well as the final ranking list of candidates.

Members of the General Assembly may vote for the election of members of the Board of Directors electronically, via an electronic voting ballot that is provided to all members of the General Assembly with voting rights by the Election Committee on the day the election is held. A member of the General Assembly may choose the name of one or more candidates, but no more than the number of vacant positions in the Board of Directors. After voting, the member of the General Assembly submits the electronic ballot to the Election Committee electronically. To the further process of voting electronically shall, accordingly, be applied the other provisions of this Article of the Statute regarding the manner of conducting elections.

After receiving report on results of voting with the final list of candidates, the presiding Chairman of the General Assembly presents it to the members of the General Assembly. Vacant places in the Board of Directors shall be populated by following the order of candidates from final ranking list.

Exceptionally, in case that the number of members of Board of directors is reduced during the term of mandate, for whatever reason, until the regular election procedure is conducted for the election of members of Boards of Directors, vacant places in the Board of Directors will be filled out by replacing the missing member by a new member of the Board of Directors that belongs to the member of Alliance that the

кандидата који је добио најмањи број гласова. Ако два или више кандидата на ранг листи имају исти број гласова, њихов редослед утврђује се жребом који јавно спроводи изборна комисија у наставку седнице. Извештај о гласању доставља се председавајућем генералне скупштине и обавезно садржи податке о укупном броју примљених гласачких листића, броју неважећих листића као и ранг листу кандидата.

Чланови генералне скупштине могу да гласају за избор чланова одбора директора и електронским путем, преко електронског гласачког листића који изборна комисија доставља свим члановима скупштине са правом гласа на дан спровођења избора. Члан генералне скупштине може изабрати име једног или више кандидата али не више од броја упражњених места у одбору директора. Након обављеног гласања, члан генералне скупштине подноси електронским путем електронски гласачки листић изборној комисији. На даљи ток гласања електронским путем се сходно примењују остале одредбе овог члана Статута о начину спровођења избора.

Након пријема ранг листе кандидата и извештаја о гласању, председавајући генералне скупштине представља члановима генералне скупштине извештај о гласању и ранг листу кандидата. Упражњена места у одбору директора попуњавају се према редоследу кандидата са коначне ранг листе.

Изузетно, у случају да се број чланова одбора директора, у току трајања мандата, смањи из било ког разлога, све до спровођења регуларног поступка избора чланова одбора директора, упражњена места се попуњавају тако што на то место излазећег члана одбора директора ступа нови члан одбора директора из реда члана Алијансе чији је одлазећи члан представник, а по предлогу за кооптацију

outgoing member represents, by proposal for co-optation submitted by leaving member or member of Alliance who has nominated the leaving member of Board of Directors.

Article 26

Mandate of the Board of Directors member shall cease before the time for which he/she was elected in case he/she:

- 1) resigns from his/her function;
- 2) is dismissed by the General Assembly (e.g. due to non-compliance with the Statute and other general acts of the Alliance, poor performance or irregular attendance at the Board of Directors sessions or other reasons that the General Assembly assess as adequate).

Mandate of members of the first Board of Directors must be confirmed at the first session of the General Assembly held following registration of the Alliance in the Register of Associations.

Article 27

The Board of Directors:

- determines: the proposal of amendments of the Statute of the Alliance and the proposals of general acts passed by the General Assembly, draft program of the Alliance activities and proposal of the financial plan of the Alliance;
- elects the President of the Board of Directors among its own members;
- approves financial statements prepared by the Alliance's Executive Director in cooperation with the person responsible for keeping business books of the Alliance;

који поднесе излазећи члан одбора директора или члан Алијансе који је кандидовао излазећег члана одбора директора.

Члан 26.

Мандат члана одбора директора престаје пре времена на које је изабран/а:

- 1) ако члан одбора директора поднесе оставку;
- 2) ако члана одбора директора разреши генерална скупштина (нпр. због непридржавања Статута и других општих аката Алијансе, лошег рада или нередовног присуствовања седницама одбора директора, или других разлога које генерална скупштина оцени као адекватне).

Мандат чланова првог одбора директора мора бити потврђен на првој седници генералне скупштине која ће бити одржана након уписа Алијансе у Регистар удружења.

Члан 27.

Одбор директора:

- утврђује: предлог измена и допуна Статута Алијансе и предлоге општих аката које доноси генерална скупштина, предлог програма рада Алијансе и предлог финансијског плана Алијансе;
- бира председника одбора директора међу својим члановима;
- одобрава финансијске извештаје које припрема, у сарадњи са особом задуженом за послове књиговодства, извршни директор Алијансе;

- decides on selection and engagement of the person responsible for keeping business books of the Alliance;
- appoints and dismisses the members of the Advisory Board;
- decides upon the right and obligations of the Executive Director of the Alliance;
- decides on necessity for new staff required for proper conduct of affairs of the Alliance, upon the Alliance's Executive Director proposal;
- decides on the salaries and working conditions of the employees, upon the Alliance's Executive Director proposal;
- adopts general acts of the Alliance whose adoption is not in the competence of the General Assembly;
- approves and adopts the Membership Criteria;
- confirms acceptance and decides on termination of membership in the Alliance, in accordance with the Statute and the Membership Criteria;
- determines the programme of economic cooperation;
- decides on giving prizes and awards of the Alliance;
- decides on joining other associations and other forms of organizations, as well as on membership in international organizations;
- elects representative of the Alliance in organizations and associations in which the Alliance holds membership;
- adopts Rules on disciplinary and material responsibility of the members of the Alliance;
- одлучује о избору и ангажовању лица задуженог за вођење пословних књига Алијансе;
- именује и разрешава чланове саветодавног одбора;
- одлучује о правима и обавезама извршног директора Алијансе;
- одлучује о потреби за новим особљем неопходним за правилно вођење послова Алијансе, на предлог извршног директора Алијансе;
- одлучује о зарадама и условима рада запослених, на предлог извршног директора Алијансе;
- доноси опште акте Алијансе за чије доношење није надлежна генерална скупштина;
- усваја и доноси правила чланства;
- потврђује пријем у чланство и одлучује о престанку чланства у Алијанси у складу са Статутом и правилима чланства;
- утврђује програм привредне сарадње;
- одлучује о додели награда и признања Алијансе;
- одлучује о учлањењу у друге савезе и остале облике организовања, као и о чланству у међународним организацијама;
- бира представника Алијансе у организацијама и савезима чији је Алијанса члан;
- усваја Правилник о дисциплинској и материјалној одговорности чланова Алијансе;

- appoints and dismisses members of the Disciplinary Committee;
 - decides on engaging experts;
 - regulates internal organization of the Alliance;
 - determines the method of keeping records on work of the Alliance;
 - approves sponsorship contracts which create obligations for the Alliance;
 - decides on termination of engagement contracts before their expiration;
 - decides on organization of events;
 - decides on organization of business events and participation of the Alliance in the former;
 - determines design of the Alliance's membership cards;
 - determines appearance and content of logos of the Alliance;
 - adopts rulebook on own procedure;
 - approves and adopts all other decisions stipulated as its jurisdiction by this Statute.
- именује и разрешава чланове дисциплинске комисије;
 - одлучује о ангажовању стручњака;
 - уређује унутрашњу организацију Алијансе;
 - одређује начин вођења евиденције о раду Алијансе;
 - даје сагласност на уговоре о спонзорству који стварају обавезе за Алијансу;
 - одлучује о споразумном раскиду уговора о ангажману пре истека периода важења;
 - одлучује о организовању догађаја;
 - одлучује о организовању привредних манифестација и учешћу Алијансе на њима;
 - одређује изглед чланске карте Алијансе;
 - одређује изглед и садржај амблема Алијансе;
 - доноси пословник о свом раду;
 - доноси и усваја све друге одлуке које су му стављене у надлежност овим Статутом.

Article 28

As a rule, the Board of Directors is sitting in sessions, which must be convened a minimum of once every three months or more often when needed. Sessions shall be convened by the President of the Board of Directors.

During the Board of Directors' sessions minutes shall be kept and signed by the President of the Board of Directors, and if he is not present, by the person elected as a

Члан 28.

Одбор директора по правилу ради на седницама, које се обавезно одржавају најмање једном у три месеца или чешће по потреби. Седнице сазива председник одбора директора.

О току рада седнице одбора директора води се записник који потписује председник одбора директора, а ако он није присутан, лице које је одбор

Presiding Chairman of the subject session. директора изабрао за председавајућег предметном седницом.

Article 29

Члан 29.

The quorum for holding the Board of Directors session is a plain majority of the total number of board members. Кворум за одржавање седнице одбора директора чини обична већина од укупног броја чланова одбора директора.

The first Board of Directors may sit if attended by at least 3 (three) members. Први одбор директора може да заседа ако седници присуствују најмање 3 (три) члана.

The Board of Directors adopts decisions if they are agreed to by at least 50% +1 members present. Одбор директора доноси одлуке ако за њих гласа најмање 50% +1 присутних чланова

In case of equal number of pro and con votes, prevailing vote shall be the one of the President of the Board of Directors or, if he is not present, of the person elected as a Presiding Chairman of the subject session. У случају једнаког броја гласова за и против, одлучујући је глас председника одбора директора или, ако он није присутан, лица које је одбор директора изабрао за председавајућег предметном седницом.

Article 30

Члан 30.

Executive Director

Извршни директор

The Alliance has one Executive Director authorized and registered to legally represent the Alliance. Алијанса има једног извршног директора који је регистрован као овлашћен за заступање Алијансе.

The Executive Director is appointed by the General Assembly for an indefinite period of time. The General Assembly shall decide on dismissal of the Executive Director. Извршног директора бира генерална скупштина на неодређено време. Генерална скупштина одлучује о разрешењу извршног директора.

The Executive Director must have residency or domicile on the territory of the Republic of Serbia. Извршни директор мора имати пребивалиште или боравиште на територији Републике Србије.

The first Executive Director shall be appointed by the Founding Assembly. Првог извршног директора бира оснивачка скупштина.

The Executive Director may be employed under an employment contract, with a mandatory probation period of minimum 6 (six) months. The President of the Board of Directors signs the employment contract with the Executive Director on behalf of the Извршни директор може бити запослен по основу уговора о раду, са обавезним пробним радом од најмање 6 (шест) месеци. Уговор о раду са извршним директором у име Алијансе потписује председник одбора директора.

Alliance.

Mandate of the first Executive Director must be confirmed at the first session of the General Assembly held following registration of the Alliance in the Register of Associations.

Мандат првог извршног директора мора бити потврђен на првој седници генералне скупштине која ће бити одржана након уписа Алијансе у Регистар удружења.

Article 31

Члан 31.

The Executive Director:

Извршни директор:

- represents the Alliance in accordance with authorizations determined by this Statute;
 - signs the contract on engagement of the person responsible for keeping business books of the Alliance, selected by the Board of Directors;
 - prepares financial statements in cooperation with the person responsible for keeping business books of the Alliance and ensures the regularity of financial operations of the Alliance;
 - keeps records on work of the Alliance;
 - organizes events and business manifestations;
 - performs other activities which are not under jurisdiction of the Board of Directors.
- заступа Алијансу у складу са овлашћењима одређеним овим Статутом;
 - потписује уговор о ангажовању лица задуженог за вођење пословних књига Алијансе, које изабере одбор директора;
 - припрема финансијске извештаје у сарадњи са лицем задуженим за вођење пословних књига Алијансе и стара се о регуларности финансијских послова Алијансе;
 - води евиденције о раду Алијансе;
 - организује догађаје и привредне манифестације;
 - обавља друге послове који нису у надлежности одбора директора.

Article 32

Члан 32.

The Advisory Board

Саветодавни одбор

The Advisory Board can be organized within the Alliance as *ad hoc* consultative body of the Board of Directors of the Alliance.

У Алијанси се може организовати саветодавни одбор као *ad hoc* консултативно тело одбора директора Алијансе.

The members of the Advisory Board shall be appointed and dismissed by the Board of Directors of the Alliance.

Чланове саветодавног одбора именује и разрешава одбор директора Алијансе.

The Advisory Board has at least 3 (three)

Саветодавни одбор има најмање 3 (три)

members, which are appointed among members of the General Assembly of the Alliance.

Article 33

The Advisory Board discusses the important expert issues of common interest to all Alliance members, monitor professional work within the Alliance, monitor activities of the Alliance and provide concrete suggestions for improvement of activities of the Alliance.

Article 34

The Advisory Board shall be formed and convened when needed, upon invitation of the President of the Board of Directors and shall be chaired by the oldest present member of the Advisory Board

Quorum is not necessary for work of the Advisory Board.

Decisions of the Advisory Board are adopted by a plain majority of votes of members present. In case of equal number of pro and con votes, prevailing vote shall be the one of the oldest present member of the Advisory Board.

Decisions of the Advisory Board are not obligatory.

Article 35

Representing the Alliance

The Alliance is legally represented by the Executive Director, with limitations in representation as follows.

With respect to undertaking legal affairs and other legal activities, on behalf and for the account of the Alliance whose value does not exceed the amount of EUR 2,000 (in letter: two thousand Euros), representative under paragraph 1 of this Article 35 of the Statute represents the Alliance singly, without limitations in representation.

члана, који се именују између чланова генералне скупштине Алијансе.

Члан 33.

У саветодавном одбору се разматрају важнија стручна питања од заједничког интереса за све чланове Алијансе, прати стручни рад у Алијанси, прате активности Алијансе и дају конкретни предлози за побољшање активности Алијансе,

Члан 34.

Саветодавни одбор се формира и сазива по потреби на позив председника одбора директора, а његовим радом управља најстарији присутни члан саветодавног одбора на датој седници.

За рад саветодавног одбора није потребан кворум.

Одлуке саветодавног одбора доносе се обичном већином гласова присутних чланова. У случају једнаког броја гласова за и против, одлучујући је глас најстаријег присутног члана саветодавног одбора.

Одлуке саветодавног одбора нису обавезујуће.

Члан 35.

Заступање Алијансе

Алијансу заступа извршни директор, са следећим ограничењима у заступању.

У погледу предузимања правних послова и других правних радњи, у име и за рачун Алијансе чија вредност не прелази износ од ЕУР 2.000,00 (словима: две хиљаде евра и 00/100), заступник из става 1. члана 35. Статута заступа Алијансу самостално, без ограничења у заступању.

With respect to undertaking legal affairs and other legal activities, on behalf and for the account of the Alliance whose value exceeds the amount of EUR 2,000 (in letter: two thousand Euros), representative under paragraph 1 of this Article 35 of the Statute represents the Alliance collectively, with mandatory co-signature of the President of the Board of Directors of the Alliance.

Article 36

The Assets and funding

The assets of the Alliance shall be composed of the income generated from:

- 1) membership dues
- 2) sponsorships;
- 3) donations;
- 4) other sources in accordance with the Law.

Any profit shall be used exclusively for the fulfilment of the Alliance's goals and shall not be distributed to its members.

Article 37

Business books

Business books shall be kept by the person selected for this purpose by the Board of Directors and who accepts this engagement in written form.

The financial statements of the Alliance shall be presented, discussed and adopted at the General Assembly sessions.

Representative of the Alliance shall be responsible for accuracy of data stated in the Alliance's business books and financial statements and shall sign the Alliance's financial statements.

У погледу предузимања правних послова и других правних радњи, у име и за рачун Алијансе чија вредност прелази износ од ЕУР 2.000,00 (словима: две хиљаде евра и 00/100), заступник Алијансе из става 1. члана 35. Статута заступа, Алијансу колективно, уз обавезан супотпис председника одбора директора Алијансе.

Члан 36.

Имовина и финансирање

Средства Алијансе чине приходи настали из:

- 1) чланарина;
- 2) спонзорстава;
- 3) донација;
- 4) других извора у складу са Законом

Сваки приход ће се користити искључиво за остваривање циљева Алијансе и неће бити дистрибуиран њеним члановима.

Члан 37.

Пословне књиге

Пословне књиге води лице које изабере одбор директора и које прихвати ову обавезу у писаној форми.

Финансијски извештаји Алијансе ће бити представљани, разматрани и усвајани на седницама генералне скупштине.

Заступник Алијансе је одговоран за тачност података наведених у пословним књигама и финансијским извештајима Алијансе и потписује финансијске извештаје Алијансе.

Article 38

Dissolution of the Alliance

The Alliance will be dissolved in accordance with the Law.

The General Assembly can decide on dissolution of the Alliance provided that two thirds of the members of the General Assembly votes in favour of dissolution of the Alliance.

In case of dissolution of the Alliance all assets and property of the Alliance shall be transferred to a domestic non-profit legal entity established for the same or similar aims.

Article 39

Miscellaneous

The official language of the Alliance is Serbian language.

The working language of the Alliance is English language.

In the event of any discrepancy between the text in Serbian language and the text in English language, the prevailing version is the Serbian version.

The Law shall apply on all the issues which are not regulated by this Statute.

This refined text of the statute shall come into force on the eighth day of its publication on the Alliance's notice board and shall fully replace the Alliance's Statute as of April 14, 2022, which shall at the same time cease to be valid.

Amendments of the Alliance's Statute, general and other internal acts of the Alliance as well as their amendments shall come into force on the eighth day of publication on the Alliance's notice board or website, unless particularly justified reasons dictate the need

Члан 38.

Престанак Алијансе

Алијанса престаје у складу са Законом.

Генерална скупштина може да одлучи о престанку Алијансе под условом да две трећине чланова генералне скупштине гласа у корист престанка Алијансе.

У случају престанка Алијансе сва средства и имовина Алијансе ће бити пренета на домаће непрофитно правно лице основано са истим или сличним циљевима.

Члан 39

Разно

Званични језик Алијансе је српски језик.

Радни језик Алијансе је енглески језик.

У случају било каквог неслагања између текста на српском језику и текста на енглеском језику, меродавна је верзија текста на српском језику.

На сва питања који нису регулисана овим Статутом ће се примењивати Закон.

Овај пречишћени текст статута ступа на снагу осмог дана од дана његовог објављивања на огласној табли Алијансе и замењује у потпуности Статут Алијансе од 14.04.2022. године, који истовремено престаје да важи.

Измене и допуне Статута Алијансе, општи и други унутрашњи акти Алијансе као и њихове измене и допуне ступају на снагу осмог дана од дана објављивања на огласној табли или веб сајту Алијансе, изузев уколико посебно оправдани

for them to enter into force earlier, in which case such reasons must be defined and explained at the moment of their rendering.

разлози намећу потребу њиховог ранијег ступања на снагу, у ком случају ти разлози морају бити утврђени и образложени у моменту доношења.

Date / Датум: 29.11.2024.

GENERAL ASSEMBLY'S CHAIRMAN / ПРЕДСЕДАВАЈУЋИ ГЕНЕРАЛНЕ СКУПШТИНЕ



Goran Pekez/ Горан Пекез

